

Chanson : Sous le ciel de Paris

Interprète : Yves Montand



Chanson :	« Sous le ciel de Paris »
Paroles :	Jean Dréjac
Musique :	Hubert Giraud
Année :	1951
Genre :	Chanson française
Information :	La chanson a été écrite pour le film <i>Sous le ciel de Paris</i> , réalisé par (<i>directed by</i>) Julien Duvivier en 1951. Dans ce film, la chanson a été interprétée par Jean Bretonnière.
Cette interprétation :	Chantée par Yves Montand, vient de l'album « Le Paris de Montand », enregistré en 1968.

Avant d'écouter

A. Questions préliminaires :

Quels sont des acteurs et actrices importants des années 1940s et 1950s aux États-Unis ?
Quels chanteurs et chanteuses ?

Si vous décrivez la culture américaine à des amis étrangers, quel acteur ou quelle actrice des années 1940s et 1950s est le/la plus important(e) pour bien comprendre l'évolution de notre culture populaire ?

L'artiste :

Yves Montand (Ivo Livi) 1921-1991

Yves Montand, l'un des plus grands interprètes¹ de la chanson française au 20^e siècle, est né Ivo Livi à Monsummano en Italie le 13 octobre 1921. Son père, militant communiste, a dû quitter l'Italie cette même année pour fuir² le régime fasciste. C'est alors que la famille Livi a déménagé à Marseille.

Ivo a commencé à chanter dans les petits music-halls à Marseille en 1938 sous le nom d'Yves Montand ; puis en 1939 il a chanté sur la grande scène³ qui s'appelait Alcazar. En 1944, Montand est allé à Paris pour échapper au STO (Service du Travail Obligatoire)⁴ où il a fait des spectacles à plusieurs halls célèbres, dont⁵ le Moulin Rouge. C'était⁶ là où il a fait la connaissance d'Edith Piaf, et ils sont tombés amoureux. Après deux années ensemble, pendant lesquelles⁷ ils ont fait des tournées⁸, elle a décidé de rompre⁹ avec lui. Montand a continué de faire les spectacles à Paris, et en 1951 il s'est marié avec l'actrice Simone Signoret. Il est connu pour son interprétation de ces chansons, parmi d'autres¹⁰ : « Battling Joe », « Les Grands Boulevards » et « Les Feuilles Mortes ».

En plus de sa carrière musicale, Yves Montand était souvent engagé politiquement¹¹ ; il a signé « L'Appel de Stockholm » contre l'arme atomique¹², et il a voyagé dans l'URSS pour faire des concerts. Quand il y était, il a rencontré Krouchtchev, alors pendant quelques années¹³, Montand n'a pas été permis d'entrer aux États-Unis.

C'était¹⁴ pendant les années 60 que Montand se concentrait¹⁵ surtout sur sa carrière d'acteur, en jouant¹⁶ dans les films tels que « La guerre est finie » d'Alain Resnais (1966), « Paris brûle-t-

¹ *Singer*, but not necessarily *songwriter*

² *flee*

³ *large concert venue*

⁴ *local military service*

⁵ *'One of which was...'*

⁶ *It was*

⁷ *during which*

⁸ *they toured*

⁹ *break up*

¹⁰ *among others*

¹¹ *politically active*

¹² *the atomic bomb*

¹³ *For a few years*

¹⁴ *It was*

il ? » de René Clément (1967) et « Z » de Costa Gavras (1968). Dans les années 80, près de la fin de sa vie, Montand a joué dans « Jean de Florette » (1986) et « Manon des sources » (1986) de Claude Berri.

Mort en 1991, Yves Montand reste un chanteur et acteur essentiel de la culture française du 20^e siècle.

Source : RFI Musique – Biographie – Yves Montand
http://www.rfimusique.com/siteFr/biographie/biographie_8849.asp

B. Compréhension :

1. Yves Montand est né à Marseille : **Vrai Faux**
2. Il a commencé à chanter en 1938 : **Vrai Faux**
3. Montand s'est marié avec Édith Piaf : **Vrai Faux**
4. Nommez 3 films dans lesquels Montand a joué :

Avant d'écouter :

A. Brainstorming : Quels mots est-ce que vous associez avec Paris ?

Les substantifs (nouns) : La culture les monuments la lumière les fleurs la musique
l'amour les amoureux l'histoire l'espoir/le désespoir

Les adjectifs : sombre/lumineux ; joli/laid ; vieux/nouveau ; heureux/triste

¹⁵ *concentrated*

¹⁶ *acting*



www.bigfoto.com

- Sous le ciel de Paris
S'envole une chanson *takes off or soars*
 Hum Hum
- 5 Elle est née d'aujourd'hui
 Dans **le cœur** d'un garçon *the heart*
 Sous le ciel de Paris
 Marchent des amoureux
 Hum Hum
- 10 Leur **bonheur se construit** *happiness, is built*
 Sur **un air fait pour eux** *a tune made for them*
- Sous **le pont de Bercy** *the Bercy bridge*
 Un philosophe **assis** *sitting*
 Deux musiciens **quelques badauds** *some onlookers*
Puis les gens **par milliers** *then, by the thousands*
- 15 Sous le ciel de Paris
Jusqu'au soir vont chanter *until*
 Hum Hum
L'hymne d'un peuple épris *the anthem of a people taken with or smitten by*
 De sa vieille cité
- 20 Près de Notre Dame
 Parfois **couve** un drame *hatches (develops)*
 Oui mais à **Paname** *nickname for Paris*
Tout peut arriver *« Anything can happen »*
 Quelques **rayons** *rays*
- 25 Du ciel d'été
 L'accordéon
 D'un marinier
L'espoir fleurit *hope blooms*
 Au ciel de Paris

Interlude

30	Et le ciel de Paris A son secret pour lui Depuis vingt siècles il est épris De notre Ile Saint Louis Quand elle lui sourit	<i>for himself</i> <i>for twenty centuries</i> <i>when she (the island) smiles at him (the sky)</i> <i>outfit</i>
35	Il met son habit bleu Hum Hum Quand il pleut sur Paris C'est qu' il est malheureux Quand il est trop jaloux	 <i>it's because</i>
40	De ses millions d'amants Hum Hum Il fait gronder sur nous Son tonnerre éclatant Mais le ciel de Paris	 <i>lovers</i> <i>he makes rumble over us</i> <i>his resounding thunder</i>
45	N'est pas longtemps cruel Hum Hum Pour se faire pardonner Il offre un arc en ciel	 <i>to make it up to them</i> <i>a rainbow</i>



www.spirit-of-paris.com

Après avoir écouté :

1. En groupes de deux ou trois personnes, remplissez les tableaux suivants.

Personnes :

	Personnes	Mots associés aux personnes
Qui sont les personnes dans cette chanson ?	Eg : un garçon	Eg : le cœur

2. Traduction et image : Dans les groupes de deux ou trois personnes, faites une traduction et dessinez une image d'une des six strophes pour présenter à la classe.
Notez l'inversion stylistique du sujet et verbe aux lignes 2, 7 et 21. Eg : « s'envole une chanson »

Discussion :

1. Donnez vos impressions générales de cette chanson. Quelles images sont les plus fortes ? Voilà quelques mots pour commencer.

l'amour	le bonheur	l'amitié (<i>friendship</i>)	la musique	la lumière	la nature
le temps	l'optimisme	le chant (<i>singing</i>)			

Modèle: Je pense que l'amour est une image forte parce que la chanson parle de "des amoureux."

Note for the margin:

To give your opinion in French, you can use some of these phrases:

A mon avis : In my opinion

Je pense que : I think that

Je suis d'accord / Je ne suis pas d'accord.: I agree / I disagree

2. Questions culturelles :

- Êtes-vous déjà allé/e à Paris ? Si oui, pensez-vous que la description de la ville est juste (*fair ; true to form*) ?
- Quels aspects de la ville est-ce que la chanson ne mentionne pas ? Par exemple, est-ce qu'elle parle des personnes pauvres ?
- Nommez des chansons américaines qui parlent des villes ou des états avec la même sorte de perspective romantique. Est-ce que les thèmes sont similaires ? Est-ce qu'on remarque les stéréotypes régionaux dans les paroles de ces chansons (« If I can make it there, I'll make it anywhere ») ? **Eg : « Georgia on my Mind » ; « New York, New York », « I Left my Heart in San Francisco », « Route 66 », « Sweet Home Alabama », « The Eyes of Texas », « The Yellow Rose of Texas », « Deep in the Heart of Texas »**